

斐多菲

雪莱

海涅

弗罗斯特

哈菲兹

普希金

朗费罗

叶芝

吉洪诺夫

布萊克

聂鲁达

艾吕雅

埃利蒂斯

叶赛宁

朱迪丝·赖特

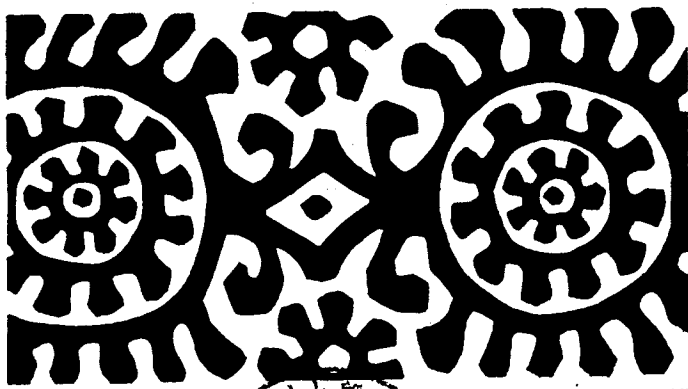
外国名家诗选

WAI GUO MING JIA SHI XUAN

邹 绛 编

重 庆 出 版 社

外国名家诗选



第二册

邹 绛 编

重 庆 出 版 社

一九八六年·重庆

外国名家诗选 第二册

邹 绛 编

重 庆 出 版 社 出 版 (重庆李子坝正街156号)
新 华 书 店 重 庆 发 行 所 发 行
重 庆 新 华 印 刷 厂 印 刷

*

开本:787×960 1/32 印张:11.25插页:5 字数:156千
1986年6月第一版 1986年6月第一次印刷
印数1—6,800

书号: 10114·246

定价: 1.65元

内 容 简 介

许多读者都希望能有机会一览世界各国著名诗人的短诗精品以开阔眼界，《外国名家诗选》就是为此目的而编辑出版的。

这部诗选将分册陆续出版。每册辑选大约十五个著名诗人的代表作，主要是短小优美的抒情诗，附有简略介绍，以帮助读者了解作者和作品。在译文的选择上，力求做到信达雅。主编本书的邹绛同志，四十年代起即从事诗歌的翻译和创作，现在西南师范大学外语系任教。

本书为《外国名家诗选》第二册，共收诗人十五家，作品一百五十首。

目 录

哈菲兹(波斯)	1
假如那设拉子美女.....	3
大地散发着黎明的气息.....	6
东风呵, 假如你有朝一日.....	8
没有尝到你那红玉秀口的甜汁... ..	10
要播下友谊的种子——.....	12
假如没有情人的丰姿.....	14
清晨我来到花园.....	16
那与朋友相会的日子呵.....	18
布莱克(英国)	21
歌.....	23
歌声荡漾的青草地.....	25
摇篮曲.....	27
春.....	29
老虎.....	31
土块与石子.....	33
升天节.....	34
毒药树.....	36
扫烟囱孩子.....	38

鸟之恋.....	39
天真的预示.....	41
爱的秘密.....	42
雪莱(英国).....	43
奥齐曼迭斯.....	45
西风歌.....	47
印度小夜曲.....	52
爱的哲学.....	54
给月亮.....	56
致——.....	57
哀歌.....	58
歌.....	59
给——.....	63
明天.....	65
海涅(德国).....	67
小花儿如果知道.....	69
星星们动也不动.....	71
乘着歌声的翅膀.....	72
罗累莱.....	74

你美丽的打鱼姑娘·····	76
每逢我在清晨·····	77
我站在黑暗的梦中·····	79
你写的那封信·····	80
蝴蝶爱上了玫瑰花·····	81
颂歌·····	82
阳光中闪烁的大海·····	84
何处·····	85
等着吧·····	86
西利西亚的纺织工人·····	87
死祭·····	89
决死的哨兵·····	91
普希金(俄国) ·····	93
致恰达也夫·····	95
囚徒·····	97
致大海·····	98
致——·····	102
假若生活会将你欺骗·····	104
冬天的道路·····	105

致西伯利亚的囚徒	107
冬天的早晨	109
我曾爱过你	111
乌云	112
“纪念碑”	113
朗费罗(美国)	115
生命的礼赞	117
奴隶的梦	120
混血女	123
箭与歌	126
孩子们	127
海市蜃楼	130
潮	132
诗人和他的歌	133
裴多菲(匈牙利)	135
谷子成熟了.....	137
我愿意是树	138
云正低低地压下.....	139
小树颤抖着.....	141

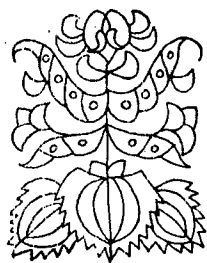
自由, 爱情	143
我愿意是急流.....	144
秋风在丛树间飒飒地响着	147
在小山边, 有一丛玫瑰	150
你在干什么, 你在缝什么?	151
大海汹涌着.....	153
老旗手	155
叶芝(英国)	159
茵纳斯弗利岛	161
当你老了	162
一件外套	164
柯尔庄园的野天鹅	165
一九一六年复活节	167
在学童中间	172
青年女子歌	177
青年男子歌	179
长时间沉默以后	181
一亩青草地	182
弗罗斯特(美国)	185

爱和问题	187
繁花如锦	189
一簇红花	191
在阔叶林中	195
一条未走的路	196
雪夜林边逗留	198
冬日夕照中盼望林鸟	200
忧虑	202
有一次在太平洋边	204
小鸟	205
窗边的树	206
年青的白桦树	208
叶赛宁(苏联)	211
稠李树	213
明天早点叫醒我	215
不愧惜，不呼唤，我也不啼哭	217
今天我问那换钱的商人	219
莎嘉奈啊，莎嘉奈，我的姑 娘	221

我从未到过博斯普鲁斯海峡	223
菲尔杜西浅蓝色的祖邦	226
蓝色的和快乐的国家;.....	228
大地的船长	230
艾吕雅(法国)	233
我并不孤独	235
宵禁	237
布告	238
勇气	239
写给他们梦中的妇女	242
加勃里埃·贝理	245
挽歌	247
诗应当以实践的真理作为目的 ...	249
希望的力量	251
和平的面目	253
布拉格的春夜	255
吉洪诺夫(苏联)	257
基洛夫和我们同在	259
加达	267

萨古拉莫的虹	270
为了世界上最美好的快乐	272
郭沫若在演说	274
聂鲁达(智利)	277
第十五首情诗	279
亚尔美里亚	281
让那劈木做栅栏的醒来(片段) ...	283
河流	285
果实	287
毕加索	289
女王	292
关于美人鱼和酒鬼的寓言	294
这就是我的生活	296
我要回来的	297
如果白昼落进.....	298
埃利蒂斯(希腊)	299
畅饮太阳	301
英雄的挽歌(选三段)	303
疯狂的石榴树	309

夏天的躯体	312
我的两眼	314
颂歌(之五)	317
朱迪丝·赖特(澳大利亚)	319
女的对男的说	321
古老的监狱	323
我们的爱情是那么自然	325
传说	327
一首歌唱你的歌	330
守望者	333
沉默	335
夜晚的苍鹭	337
森林	339
死去了的宇航员	341



哈 菲 兹

八 首

沙姆思·奥丁·穆罕默德·哈菲兹(1320—1389)——波斯

十四世纪最著名的大诗人。父亲是伊斯法罕的商人，后来破产，全家移居设拉子。诗人幼年丧父，曾在面包店当学徒。他勤奋好学，通晓阿拉伯文学，能背诵《古兰经》。二十岁时在写诗方面显示出过人的才华，引起王公贵族的注意。巴格达的君主曾邀请他进宫赋诗，但遭到他的拒绝，因为他追求的是独立和自由。1387年，帖木儿占领设拉子，哈菲兹已沦为极度贫穷的托钵僧，两年后在悲忿和贫困中去世。

在波斯文学史上，哈菲兹被誉为嘎扎勒大师。他一生写了将近五百首“嘎扎勒”。这是波斯古典诗歌中的一种抒情诗体，一般由七至十二个联句组成，一韵到底，通常要在最后一联点出主题，并说出诗人的名字。哈菲兹用这种诗体咏叹春天、鲜花、美酒和爱情，呼唤自由、公正和美好的新生活，对于贫贱的人民寄予深厚的同情。他的诗寓意深刻，感情充沛，比兴新奇，充满浪漫主义精神，但也受到伊斯兰教苏菲派的神秘主义和宿命论的影响。他的诗深受人民的喜爱，被公认为波斯抒情诗的高峰。

哈菲兹的诗已经译成许多种外国文字，对世界诗歌的发展产生了一定的影响。十八世纪德国最伟大的诗人歌德就模仿过哈菲兹的诗，并给予这位东方诗人很高的评价。

这里选录了八首“嘎扎勒”，为了便于阅读，译者将每个联句排成了四行。

假如那设拉子美女^①

假如那设拉子美女
有朝一日能对我钟情，
为了她那颗美丽的印度痣，
我不惜把萨马尔罕和布哈拉献奉。^②

萨吉呵，把这仅有的甘露斟满，^③
天国里哪会有这样的光景：
莫萨拉花园百花争艳，^④
路克那巴德清泉曼歌低吟。^⑤

① 伊朗西南部的一座美丽的城市，法尔斯省的省会所在地，具有两千多年的历史，是一座文明古都。设拉子素有“玫瑰和夜莺之城”的美称，是伊朗著名大诗人萨迪和哈菲兹的故乡。

② 中世纪伊朗的两座城市，现在苏联境内。

③ 上酒人一词的波斯语译音。《旧约》中译为“酒政”，郭沫若在《鲁拜集》中译为“酬客”。在波斯古典诗歌中，诗人常以同萨吉对话的方式，表达自己的思想感情。这是波斯诗歌的一种传统形式。

④ 中世纪设拉子郊外的花园。

⑤ 设拉子郊外著名的冷泉。

那俏皮迷人的茨冈人哪，
使全城的人为之动情；
她竟然夺走了我的理智，
象鞑靼人把筵席抢劫一空。

那情人绝美的容颜呵，
用不着我们卑微的爱情；
那绯红绯红的胭脂呵，
对她的娇颜能有何用！

我知道优素福风华正茂，^①
他的心里燃烧着爱情；
佐丽哈终于动了心，^②
圣洁的面纱下露出了真容。

我将感到欣慰，祝你幸福——
尽管你污言秽语太伤人；
只是如此辛辣苦涩的回答，
怎么会出自你秀口朱唇！

①即《圣经》中俊美的约瑟。

②埃及的著名妖妇，传说曾引诱美丽的约瑟。